

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2
DE-IT-DE**

CORSO DI STUDIO

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

I

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-
Disciplinare)

ORE DIDATTICA FRONTALE

24

TITOLARE DEL CORSO

LORENZO BRUGO

INDIRIZZO MAIL

l.brugo@gmail.com

OBIETTIVI

Il programma del primo anno della laurea magistrale in Interpretariato di Conferenza per la lingua tedesca è strutturato per introdurre e sviluppare le competenze fondamentali dell'interpretazione simultanea e consecutiva. Il corso si propone di fornire agli studenti una solida base teorica e pratica, con un'enfasi particolare sull'applicazione concreta delle tecniche interpretative.

Le lezioni si concentrano principalmente sull'introduzione alle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva, sottolineandone le caratteristiche principali e le differenze. Per quanto riguarda l'interpretazione consecutiva, gli studenti apprenderanno la tecnica della presa di appunti, svilupperanno la memoria a breve termine e affineranno le capacità di sintesi e riformulazione. Particolare attenzione sarà dedicata alla fedeltà al messaggio originale e alla completezza della resa.

Nell'ambito dell'interpretazione simultanea, il corso mira a familiarizzare gli studenti con l'uso delle attrezzature di cabina e a sviluppare la capacità di ascolto e produzione simultanea. Gli studenti si eserciteranno nelle tecniche di anticipazione, gestione dello stress e multitasking.

Il programma prevede una progressione graduale nella difficoltà dei testi e dei discorsi utilizzati per le esercitazioni. Al primo anno, i materiali saranno prevalentemente letti dal docente, permettendo un controllo accurato sulla velocità di elocuzione, la chiarezza della pronuncia e la complessità del contenuto, senza trascurare la possibilità di elaborare discorsi reali a video.

Le lezioni sono strutturate come vere e proprie sessioni di allenamento, dove la pratica intensiva e regolare gioca un ruolo centrale. Gli studenti si eserciteranno costantemente, partendo da discorsi semplici su argomenti generali per arrivare gradualmente a testi più specialistici e complessi, sia dal punto di vista linguistico che contenutistico.

L'obiettivo finale del corso è quello di preparare gli studenti ad affrontare con professionalità e competenza le sfide del mondo dell'interpretariato di conferenza.

CONTENUTI

1. Introduzione all'Interpretariato di Conferenza
 - Panoramica delle modalità di interpretazione
 - Distinzione tra interpretazione simultanea e consecutiva
2. Fondamenti dell'Interpretazione Consecutiva
 - Sviluppo della tecnica di presa di appunti
 - Esercizi per potenziare la memoria a breve termine
 - Tecniche di sintesi e riformulazione
 - Enfasi sulla fedeltà al messaggio originale e completezza della resa
3. Basi dell'Interpretazione Simultanea
 - Familiarizzazione con l'attrezzatura di cabina
 - Sviluppo della capacità di ascolto e produzione simultanea
 - Tecniche di anticipazione
 - Esercizi di multitasking specifici per l'interpretazione simultanea
4. Pratica Intensiva e Progressiva
 - Esercitazioni con testi di difficoltà crescente
 - Utilizzo di materiali prevalentemente letti dal docente
 - Controllo della velocità di elocuzione, chiarezza della pronuncia e complessità del contenuto
 - Progressione da discorsi semplici su argomenti generali a testi specialistici e complessi
5. Sviluppo delle Competenze Linguistiche
 - Approfondimento della lingua tedesca in contesti specialistici
 - Ampliamento del lessico tecnico e settoriale
 - Esercizi di comprensione e produzione orale avanzati

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

x

Valutazione continua

Tipo di test:

SCRITTO

ORALE

x

BIBLIOGRAFIA

Autore	Gillies, A.
Titolo	Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge
Editore	Routledge.
Anno di pubblicazione	2013

Autore	Jones, R.
Titolo	Conference Interpreting Explained.
Editore	St. Jerome Publishing
Anno di pubblicazione	(2002).

Autore	Nolan, J. Multilingual Matters.
Titolo	Interpretation: Techniques and Exercises.
Editore	Multilingual Matters.
Anno di pubblicazione	(2005).

Autore	Gätjens, J., Luz, B., Osterberg, S.
Titolo	Handbuch Dolmetschen
Editore	BDÜ Fachverlag
Anno di pubblicazione	2019